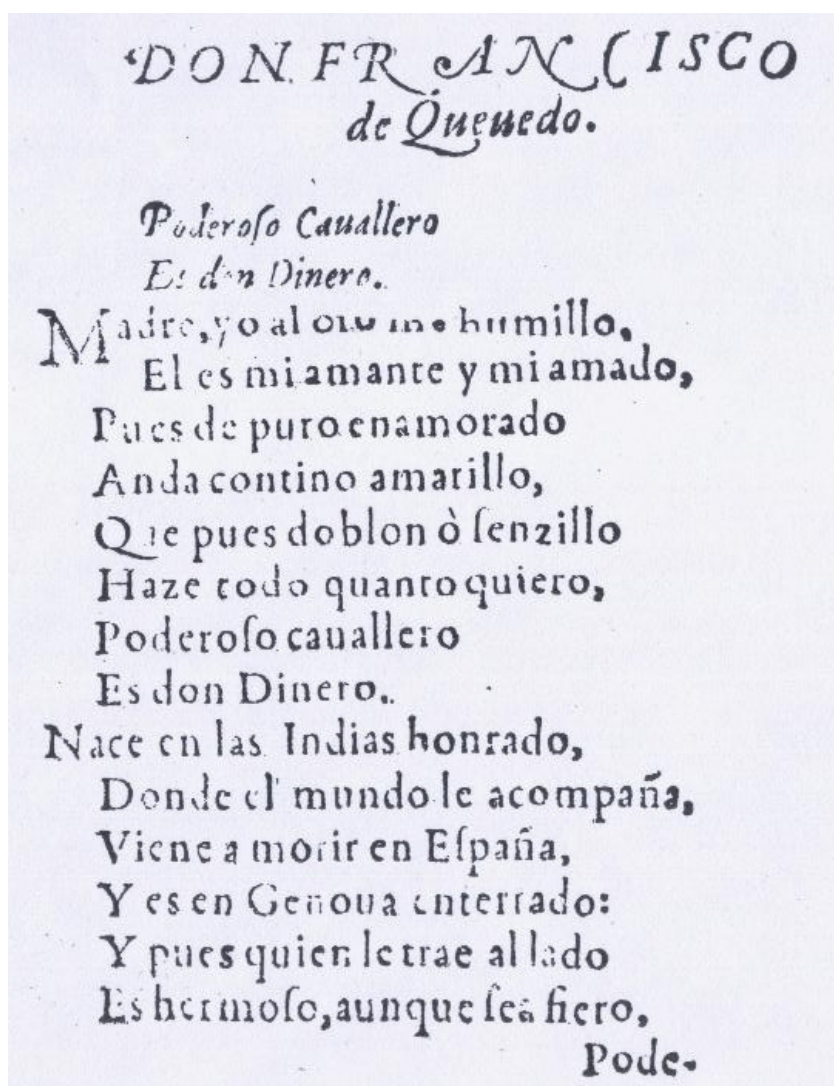


4.1. Quevedo, *Poderoso caballero*.



1. El texto

1.1. Edición y transmisión

a) transcribir, fijando grafía y puntuación

Los editores discrepan a la hora de transcribir los dos primeros versos de la letrilla («Poderoso caballero / es don Dinero»); algunos (Blecua, Molina) consideran que se trata de los dos primeros versos del poema; otros (Jauralde) consideran que se trata de su título.

b) localizar y comparar con ediciones modernas

Una de las versiones primitivas (anterior a 1603) de la letrilla se reproduce en: Pedro Espinosa (ed.): Flores de poetas ilustres. Edición de Belén Molina Huete. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2005, pp. 79-81. La versión 'definitiva' (González de Salas) se transcribe en: Francisco de Quevedo: Poesía completa. Edición de José Manuel Blecua. Barcelona: Planeta, 1999, pp. 674-676; y Francisco de Quevedo: Antología poética. Edición de Pablo Jauralde Pou. Madrid: Espasa, 2002, pp. 222-225.

c) breve historia del texto y su transmisión

Existen muy diversas redacciones del texto, con variantes significativas y adición / sustracción de estrofas. Dado que los preliminares del florilegio de Pedro Espinosa llevan fecha de 1603, la composición de la versión primitiva debe ser anterior a 1604.

d) en su caso: comentar variantes significativas (proporcionar)

Sobre los problemas de adición / sustracción de estrofas, vid. el párrafo siguiente. Compara los siguientes versos de la versión E (Espinosa) con sus equivalentes en la versión G (González de Salas):

E

¿A quién no le maravilla
ver en su gloria sin tasa
que es lo más ruin de su casa
doña Blanca de Castilla?
Mas pues que su fuerza humilla
al cobarde y al guerrero,
poderoso caballero
es don Dinero.

G

Mas ¿a quién no maravilla
ver en su gloria sin tasa
que es lo menos de su casa
doña Blanca de Castilla?
Pero, pues da al bajo silla
y al cobarde hace guerrero,
poderoso caballero
es don Dinero.

Explica los cambios a la luz del sentido completo del poema. El verso quinto es, en particular, relevante.

e) en su caso: problemas de composición (proporcionar)

La versión E consta de seis estrofas; la versión G, de diez. Ambas versiones son, a todas luces, genuinas. Las seis estrofas de 1603 devienen, en la versión 'definitiva', las estrofas primera, segunda, cuarta, quinta, octava y décima.

f) esclarecimiento del léxico con repertorios antiguos

Convendría buscar, en Covarrubias y otros repertorios contemporáneos, palabras como 'doblón', 'senzillo', 'mundo', 'fiero', 'real', 'blanca', 'cuartos', 'calidad', 'escudo' y 'rodela'. Sobre el aparente refrán con que concluye cada estrofa, vid. María José Alonso Veloso: Tradicón e ingenio en las letrillas, las jácaras y los bayles de Quevedo. Vigo: Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2005, p. 49: «Poderoso caballero / es don Dinero evoca construcciones lexicalizadas de gran difusión en la época, como "El dinero es caballero"». (Cfr. con Gonzalo Correas: Vocabulario de refranes y frases proverbiales. [1627] Edición de Louis Combet. Madrid: Castalia, 2000, p. 261.)

1.2. localización y contexto

a) si no es un poema exento, observar su ubicación y posición en el conjunto

Sobre los problemas de disposición en el florilegio de Pedro Espinosa, vid. Pedro Ruiz Pérez: «Renovación del orden genérico: las Flores de poetas ilustres (1605)», Calíope, 2003, vol. 9, núm. 1, pp. 5-33; y, sin mucha convicción, Belén Molina Huete: La trama del ramillete. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003.

b) establecer las relaciones con los textos contiguos y su impacto en la interpretación y valoración del texto

El texto de Quevedo consueña con otro de los poemas del florilegio de Espinosa: «Como el que de las estrellas» de Diego de la Chica; vid. Pedro Espinosa (ed.): Flores de poetas ilustres, op. cit., pp. 111-115.

c) manifestaciones de poética explícita o implícita en los cotextos

Vid. (sobre todo) el prólogo de Pedro Espinosa (Flores de poetas ilustres, op. cit., pp. 17-20). Conviene subrayar, con todo, que el resto de los preliminares aporta datos complementarios.

1.3. Contenido (inventio)

a) como notas, esclarecer todas las expresiones y connotaciones del poema

Conviene aclarar las connotaciones del color 'amarillo', las alusiones a los banqueros italianos y el sentido de las diversas dilogías. Sobre las dilogías, vid. lo que digo más adelante.

b) determinar el tema

Sátira sobre el conflicto de los valores capitalistas avant la lettre con los valores aristocráticos.

c) precisar el argumento

Vid. el resumen de Pablo Jauralde Pou: «La letrilla conserva la fórmula inicial de muchas canciones tradicionales, voceadas por una muchacha que realiza confidencias a su madre. Y lo que la damita confiesa es que está enamorada de un caballero, don dinero, del que traza su genealogía y exhibe sus cualidades, para convencer a la madre de que ha elegido bien» (Francisco de Quevedo: Antología poética, op. cit., p. 221).

d) seleccionar los motivos más relevantes

Los banqueros italianos. Sobre la situación pragmática moza-madre, vid. lo que digo más adelante.

e) identificación de tópicos característicos

Poder omnímodo del dinero. Cfr. con el «Enxiemplo de la propiedat qu'el dinero ha» de Juan Ruiz (Libro de buen amor. Edición de Alberto Blecuá. Madrid: Cátedra, pp. 128 y ss.).

f) apuntar la línea de tradición en que se inscribe

Poesía satírica; obsérvense, además, los guiños pragmáticos a la tradición poética galaico-portuguesa.

g) precisar la identificación de la materia en la poesía de la época

Vid., a más del mencionado texto de Diego de la Chica, la composición «Dineros son calidad» de Luis de Góngora (Letrillas. Edición de Robert Jammes. Madrid: Castalia, 1980, pp. 93-96). La letrilla del cordobés presenta curiosos paralelismos con la de Quevedo (el doble sentido de 'escudos', etc.); es, además, anterior a 1604. Cf. además con Juan Rufo: Apotegmas. Edición de Alberto Blecuá. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2006, pp. 71-72.

h) enumerar otras obras (poéticas o de otros géneros) emparentadas por la materia

1.4. Estructura (dispositio)

(Las cuestiones del apartado 'Estructura' son problemáticas, a lo menos aplicadas a textos en que los elementos narrativos son escasos.)

a) división lógica de la materia

b) división real

c) localizar ejemplos similares

d) identificar el modelo dispositivo

e) interpretarlo, valorarlo y ponerlo en relación con los demás componentes retóricos y pragmáticos

1.5. Estilo (elocutio)

a) destacar palabras y expresiones características (estética, escuela, género, estilo...)

El uso de refranes y expresiones proverbiales a modo de estribillo parece característico del género 'letrilla satírica'. Eso, cuanto menos, se desprende de varios de los estribillos usados en letrillas de Quevedo: «Yo me soy el rey Palomo: / yo me lo guiso y yo me lo como»; «Con su pan se lo coma»; etc. Cfr. con María José Alonso Veloso: Tradición e ingenio..., *op. cit.*, p. 47: «Los estribillos de un solo verso se acumulan en las letrillas satíricas, que parecen ser las que reutilizan más giros tomados de la tradición popular castellana».

b) distinguir palabras y expresiones singulares, de la obra o del autor

c) recursos estilísticos más significativos

La prosopopeya: 'don Dinero', 'doña Blanca'. La dilogía: 'venas', 'reales', 'blanca', 'cuartos', 'escudos'.

d) caracterización general de la sintaxis

Sintaxis sencilla. La coordinación predomina sobre la subordinación; las oraciones atributivas, sobre las predicativas. Hay, no obstante, períodos causales en cada una de los estrofas; sobre este punto, vid. lo que digo más adelante.

e) localizar los modelos y textos contemporáneos

f) establecer las relaciones de *imitatio*, *emulatio* o de innovación.

1.6. Métrica

a) analizar la forma de los versos

Las seis estrofas se construyen sobre el mismo modelo métrico; concluyen, además, con un mismo estribillo: «Poderoso caballero / es don Dinero» (octosílabo + pentasílabo). Las estrofas son (además) bimembres desde un punto de vista sintáctico: los cuatro primeros versos constituyen el primer período sintáctico; los cuatro últimos, encabezados con expresiones como ‘que pues’, ‘y pues’, ‘mas pues’, ‘pero pues’, constituyen el segundo período sintáctico. Sobre el problema que constituyen los dos primeros versos, vid. lo que digo más arriba.

b) caracterizar el modelo métrico e identificarlo

Estrofas de ocho versos, con el siguiente esquema de rimas consonantes: abbaacc; el metro se puede describir, así las cosas, como quintilla + verso de enlace + estribillo. Todos los versos son octosílabos, excepto el último del estribillo. Cfr. con María José Alonso Veloso: Tradición e ingenio..., op. cit., p. 47: «Del conjunto de 28 composiciones recogidas en la Musa V, el grupo mayoritario, con nueve poemas, es el configurado por los que tienen estrofas de ocho versos, que representan el 32 % del total».

c) valorar la métrica del poema con su uso contemporáneo, en rasgos formales y aplicación a temas

Vid. María José Alonso Veloso: Tradición e ingenio..., op. cit., p. 47: «El análisis de las letrillas quevedianas arroja coincidencias en la elección de la estrofa, hecho que demuestra el peso de la tradición literaria y también el ejemplo de autores coetáneos».

d) juzgar si la relación métrica/tema es característica de género y, en su caso, identificarlo y describirlo someramente (formación y características)

Sobre las relaciones entre ‘letrillas’ y ‘villancicos’, vid. M. J. Alonso Veloso: Tradición e ingenio..., op. cit., pp. 45-46.

e) describir la funcionalidad del metro en relación con el modelo genérico

La codificación del género ‘letrilla satírica’ tuvo lugar en los Siglos de Oro, según se desprende de la frecuencia con que los amanuenses se sirven de la sobredicha designación para calificar o definir los textos que transcriben.

f) describir la funcionalidad del metro en relación con la materia del poema

g) describir la funcionalidad del metro en relación con el estilo

1.7. Pragmática

a) describir la situación comunicativa

Una moza de pocos años asume la voz poética; dirige sus palabras a su madre, según se desprende del apóstrofe del primer verso.

b) valorarla en relación con los apartados previos del análisis

c) valorarla en relación con los contextos

Situación pragmática característica de la tradición galaico-portuguesa; es frecuente, sin embargo, en textos de los siglos XVI y XVII; cfr. con «La más bella niña» (1580) de Luis de Góngora (Antología poética. Edición de Antonio Carreira. Madrid: Castalia, 1986, pp. 85-87).

2. Contexto biográfico

2.1. El autor

a) situar el texto en el conjunto de la obra del autor

- géneros
- estilos
- diacronía

Extensión y variedad de las obras de Quevedo: prosas y versos. Organización póstuma de sus poemas: las seis 'musas' de González de Salas (1649) y las tres 'musas' de Aldrete (1670). Bibliografía. El carácter aristocrático, conservador de los escritos de Quevedo: unidad de pensamiento tras la variedad de géneros y estilos. La composición que nos ocupa, sin ir más lejos, presenta notables paralelismos con la letrilla «Pues amarga la verdad» (vid. Francisco de Quevedo: Poesía completa. Edición de José Manuel Blecua. Barcelona: Planeta, 1999, pp. 656-657). «Poderoso caballero»: poema de mocedad, casi contemporáneo de La vida del Buscón (h. 1604).

b) caracterizar la naturaleza pragmática del poema (confesional, circunstancial, artístico...)

Expresión (so capa de burlas) de opiniones políticas, de opciones ideológicas, etc.

c) relacionar con las características materiales del poema y su transmisión

La postura de Quevedo respecto de los impresos oscilaba con frecuencia. El mismo Quevedo que corregía las ediciones dantescas de Francesco Sansovino con un deleznable manuscrito, seguro de que las lecciones de cualquier manuscrito son siempre preferibles a las de cualquier impreso (Rodrigo Cacho Casal: Dante y Quevedo. Manchester: Manchester Spanish & Portuguese Studies), se servía sin ningún reparo del ingenio de Gutenberg para lanzar contra sus adversarios los versos de Luis de León y el ignoto Francisco de la Torre. Sus propias obras poéticas, con todo, vieron la luz póstumas; es probable que permitiese la publicación de varios de sus textos en el florilegio de Espinosa con vistas a darse a conocer en el restringido Parnaso contemporáneo: recuérdese que «Poderoso caballero» es, a todas luces, un texto muy temprano.

d) relacionar con la voz lírica

Distanciamiento del autor respecto de la voz poética de sus composiciones.

2.2. El destinatario

a) identificar el destinatario del texto, su naturaleza y condición

b) comparar con el receptor interno del texto si lo hubiese

Vid. lo dicho más arriba.

c) relacionar con el cauce de transmisión

d) relacionar con las demás características analizadas en el poema

3. Contexto histórico

3.1. Contexto socio-histórico

a) ubicar en la cronología

La fecha (ante quem) de composición es 1603.

b) identificar el reinado y destacar los hechos relevantes del momento en la política, la sociedad y la economía españolas y europeas (en su caso, de la colonia)

Reinado de Felipe III. Los privados asumen el poder. Ascensos y descensos inopinados de diversas personas y personillas en el escalafón de la sociedad. Importación de metales preciosos de las Indias. Las finanzas españolas, en manos de los banqueros italianos.

c) establecer las posibles relaciones del texto con el contexto

d) identificar sucesos y obras de estricta contemporaneidad

e) caracterizar el entorno sociogeográfico del autor

Madrileño. Aristócrata. Conservador. Nota curiosa: El señorío de la Torre de Juan Abad, de que blasonaba Quevedo, no pertenecía a su familia por derecho; había sido comprado, en efecto, por uno de sus antepasados: «Poderoso caballero».

3.2. Contexto estético

- a) localizar rasgos coincidentes con el texto del entorno sociogeográfico
- b) relacionarlo con otras manifestaciones literarias
- c) relacionarlo con otras manifestaciones artísticas
- d) relacionarlo con manifestaciones culturales o ideológicas
- e) relacionarlo con el texto X (proporcionar)

Cfr. la segunda estrofa con las representaciones del Nuevo Mundo en las Soledades y, de paso, en los comentaristas de don Luis.

4. Síntesis de conclusiones

5. Bibliografía utilizada